**GIỚI THIỆU PHẦN MỀM CHUYỂN ĐỔI CHỮ CHAM**

**"XALIH AKHAR CAM"**

-----

**Một số quy ước và lưu ý:**

* Cham Eastern: Cham Đông - ở Paduranga (Việt Nam)
* Cham Western: Cham Tây - ở Campuchia, Mã Lai,… và Miền Nam (Việt Nam)

Người Cham là một trong những dân tộc hình thành chữ viết đầu tiên trong khu vực Đông Nam Á, cùng một số dân tộc [quốc gia] như: Thailand, Cambodia,… Đó là những kiểu chữ viết chịu ảnh hưởng từ cấu trúc của chữ Brahmi ở Nam Ấn Độ khoảng năm 200, và dần dà đã hình thành riêng cho mình một loại chữ và được lưu truyền tới ngày nay. Đối với chữ Cham, có các kiểu chữ như: *Akhar Rik, Akhar Tuer, Akhar Thrah,...* nhưng được sử dụng phổ thông hơn cả và vẫn còn lưu truyền tới ngày nay là *Akhar Thrah.*

Cùng với những biến động về lịch sử, địa lý, xã hội,… ảnh hưởng đến dân tộc Cham khiến cho chữ Cham cũng có những thăng trầm trong quá trình phát triển. Hiện nay, đa phần các văn bản Cham được lưu lại dưới dạng chép tay trên các loại giấy xưa, lá buông; một số được số hóa dưới dạng scan, chụp để tiện lưu trữ theo định dạng file hình. Và đặc biệt là hơn chục năm trở lại đây, với sự ra đời của các kiểu font chữ Cham trên máy vi tính đã giúp cho việc lưu trữ, phát triển ngôn ngữ Cham nói chung và chữ viết Cham nói riêng được tiện lợi và dễ dàng hơn rất nhiều. Với sự phát triển của công nghệ thông tin và việc ứng dụng nó vào công tác bảo tồn, lưu trữ và truyền bá chữ Cham sẽ là bước đi vững chắc và đúng đắn nhất. Tuy nhiên vẫn còn những bất cập như:

* Các font chữ được thiết kế chưa thật sự hợp lý và chưa đồng thuận cách sắp xếp bàn phím, đa số các loại font chưa theo chuẩn Unicode đã xây dựng cho chữ Cham.
* Sự cách biệt về địa lý giữa các khu vực có người Cham sinh sống khiến việc giao lưu, bảo tồn và định hướng phát triển cho chữ viết giữa các vùng có sự khác biệt. Điển hình là sự khác biệt về nét chữ giữa hai khu vực sử dụng Akhar Thrah là: Cham Việt Nam (Cham Eastern) với Cham Kur (Cham Western)
* Sự ra đời của các kiểu chuyển tự latin khác nhau
* Sự tranh cải về một số chỉnh lý *Akhar Thrah* của Ban Biên Soạn Sách Chữ Cham.
* …

Nhận thấy những bất cập và thiếu sót ấy, chúng tôi - kawom **"Tangin Pan Tangin"** xin giới thiệu đến quý bà con, các bạn sinh viên và các tri thức, các nhà nghiên cứu văn hóa Cham nói chung và chữ Cham nói riêng một phần mềm có tên gọi **"Xalih Akhar Cham"** giúp hỗ trợ đồng bộ những khác biệt và bất cập nêu trên. Phần mềm **"Xalih Akhar Cham"** giúp chúng ta dễ dàng chuyển đổi những nội dung sau:

* Chuyển đổi qua lại giữa các font chữ có cách gõ bàn phím khác nhau.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Font: Akhar Thrah1 - Yapata |  | Font: CamTanran - EFEO |
| B~' ad] | 🡪 | BU\* adE |

* Chuyển đổi qua lại với nhau các kiểu chuyển tự latin từ Akhar Thrah.

Ví dụ:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chuyển tự: EFEO (Rumi) |  | Chuyển tự: Inrasara (ĐHKHXH) |
| sang danaok drei hu inâ amâ adei saai | 🡪 | sang danauk drei hu inư amư adei saai |
| Chuyển tự: BBSSCC |  | **Chuyển tự: EFEO (Rumi)** |
| sang danook drei hu ameek amư adei xa-ai |  | sang danaok drei hu amaik amâ adei xa-ai |

* Chuyển đổi từ Akhar Thrah sang chuyển tự latin

Ví dụ:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Font: Champa 2 - Gilaipraung |  | Font: CamTanran - EFEO |
| B~' ad] pl] c&H pt{H | 🡪 | bhum adei palei cuah patih |

* Chuyển đổi từ chuyển tự latin sang Akhar Thrah

Ví dụ:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Font: CamTanran - EFEO |  | Font: Cham\_Roman - Unicode |
| bhum adei palei cuah patih | 🡪 | ꨞꨭꩌ ꨀꨕꨬ ꨚꨤꨬ ꨌꨶꩍ ꨚꨓꨪꩍ |

* Chuyển đổi từ cách viết Akhar Thrah theo quan điểm của BBSSCC sang cách viết cũ (Chú ý: chiều ngược lại không thực hiện được)

Ví dụ:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Font: Blue 1.1 - BBSSCC |  | Chuyển tự: EFEO (Rumi) |
| :r^A iC {F c%'^ a](^ :=y^A u-n$, u=a | 🡪 | anâk jak saong gila kayua amaik pataow pakai |

* Chuyển đổi sang chuẩn font Unicode (cho cả hai kiểu viết của Cham Eastern và Cham Western) từ các kiểu chuyển tự và các font Cham không theo chuẩn Unicode còn lại

Ví dụ:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Font: Akhar Thrah1 - Yapata |  | Font: CJM Kh 001 - Unicode |
| anK jK -s" g{l% ky&% a=mK p-t<w p=k | 🡪 | ꨀꨗꩀ ꨎꩀ ꨯꨧꨱꩃ ꨈꨪꨤꨩ ꨆꨢꨶꨩ ꨀꨰꨟꩀ ꨚꨯꨓꨱꨥ ꨚꨰꨆ |
| Chuyển tự: Inrasara (ĐHKHXH) |  | **Font: Cham\_Roman - Unicode** |
| anưk jak saung gilai kaywa  amaik patauw pakai |  | ꨀꨗꩀ ꨎꩀ ꨯꨧꨱꩃ ꨈꨪꨤꨩ ꨆꨢꨶꨩ ꨀꨰꨟꩀ ꨚꨯꨓꨱꨥ ꨚꨰꨆ |

Hy vọng với những chức năng của phần mềm này sẽ giúp ích được nhiều cho việc sưu tầm, nghiên cứu trong giới khoa học của các trí thức trong và ngoài Cham; hỗ trợ đắc lực cho việc học tập, lưu truyền của quý bà con và các bạn trẻ Cham.

Do còn non trẻ về chuyên môn CNTT, đồng thời không phải là những người nghiên cứu chuyên sâu về tiếng/chữ Cham nên có những sai sót trong phần mềm (phiên bản đầu tiên) là điều không thể tránh khỏi. Chúng tôi rất mong nhận được những ý kiến góp ý để lần ra mất phiên bản tiếp theo được hoàn thiện hơn.

Mọi ý kiến đóng góp xin vui lòng gửi về email: tanginpantangin@gmail.com

**TANGIN PAN TANGIN**

Tháng 05-2013

www.tanginpantangin.com